



Komunikadu Imprensa

Periodu: Setembru 2010

Edisaun: 14 Setembru 2010

Tradutór la-iha, prosesu julgamentu iha tribunál lao la efetivu

Iha lora 02 Fuan Setembru 2010, Judicial System Monitoring Programme ka JSMP hala'ó monitorizasaun bá iha Tribunál Distritál Díli. Iha prosesu julgamentu refere, JSMP observa katak tribunál la'ó la efetivu tanbá tradutór sira la marka prezensa. Tuir informasaun ne'ebé JSMP hetan katak kontratu bá tradutór sira remata. Antes ne'e, tribunál sira hotu tama ba feriadu judisiaru ne'ebé akontese iha kada fulan Agostu nia laran. Depois tribunál sira ativu fila fali, JSMP nota katak, prosesu julgamentu la funsiona ho hanesan normal tanbá la iha tradutór hanesan bai-bain hodi fasilita prosesu julgamentu iha tribunál laran.

Direitór Ezekutivu JSMP, Luis de Oliveira Sampaio afirma katak iha kazu ne'ebé prosesu no julgamentu ho lian ne'ebé parte involvidu sira la kumpriende lingua ne'ebé tribunál uza, tribunál obrigatoriamente tenke buka tradutór atu fasilita prosesu ne'e la'ó ho efetivu. Maibé kuandu sé kondisaun ne'e la favorese, tribunál tenke adia julgamentu to'ó kondisaun ne'e hatuur iha nia fatin. Tanbá kondisaun ne'e kestaun tékniku atu fasilita julgamentu, kondisaun ne'e mós nu'udar obrigasaun Timór Léste tuir artigu 14 (3) letra (a) Konvensaun Direitu Sivil no Polítika. Artigu ne'e defini katak ema ne'ebé *hasoru prosesu kriminal tenke hetan informasaun iha lian ne'ebé nia kompriende kona-ba natureza no kauza husi krimi ne'ebé akuza hasoru nia*. Alein de ne'e, iha letra (f), defini katak atu hetan assistensia tradusaun gratiutu kuandu nia la kumpriende lingua ne'ebé tribunál uza.

Antes ne'e, tribunál hot-hotu hetan tradutór ne'ebé simu/hetan kontratu husi UNDP. Tradutór sira ne'e hotu ho estatutu *UN volunteers*. Tuir informasaun ne'ebé JSMP hetan husi tradutór balun, sira decide atu retira ka hakotu sira nia kontratu tanbá UNDP la kontinua kompensa/selu sira ho saláriu ne'ebé antes ne'e sira simu. Situasaun ne'e akontese tanbá tradutór sira ne'e transforma ona husi estatutu *UN volunteers* nian ba fali tradutór nasional (ka ho liafuan seluk nasionaliza sira nia estatutu). Maibé situasaun ne'e hetan reasaun maka'as husi tradutór sira no rejeita atu nasionaliza sira.

Maske preukupa ho dezintedimentu ne'e, JSMP hanoin katak tuir loloos Ministériu Justisa ne'ebé administrativamente jere kestaun administrasaun no polítika bá funsionamentu servisu iha área judisiariu nian, JSMP rekomenda katak Ministériu Justisa, persiza buka solusaun bá situasaun refere. Tanbá dezafiu no obstaklu hirak ne'e fo impaktu sériu bá produtividade prosesu julgamentu iha tribunál atu garante prosesu julgamentu ne'ebé justu, lais, kredivel, no baratu.

Tuir observasaun JSMP nian nomós konversa diretamente ho ofisial justisa konabá asuntu refere, ho ofisial tribunál sira, sira rekoñese katak situasaun ne'e akontese tanbá prosesu kontratu ne'ebé ajénsia internasionál PNUD (Programa Nasoins Unidas bá Dezenvolvimentu) finansia bá tradutór ne'ebé halo servisu iha tribunál remata ona. Tanbá ne'e bá prosesu kazu hirak ne'ebé

hala'ó husi Juiz, Prokurador, no Defensór Internasionál la bele la'ó ho efetivu tanbá iha tribunál rasik infrenta dezafiu liu-liu iha parte komunikasaun. Aleinde mós observasaun JSMP iha prosesu julgamentu laran ható'ó rona mós kestaun refere maka ható'ó husi meritísimu Juiz bá prosesu julgamentu kazu balun katak, tribunál la bele halo julgamentu kuandu la iha tradutór ida, tanbá bele hamósu injustia bá parte ne'ebé buka justisa.

Akontesimentu hanesan ne'e relembra fali ita hotu, iha tempu sira liu bá kotuk, bainhira tribunál deside atu introduz lian Português hanesan lian ofisial iha administrasaun justisa iha tribunál hetan reasaun maka'as tanbá polítika ne'e la refleta realidade no kontestu Timór Leste nian. Maske hetan reasaun maká'as, maibé polítika ne'e kontinua implementa to'ó ohin loron ho nia frakeza no dezafiu tomak.

Hare ba realidade hirak ne'e, JSMP rekomenda parte competente hanesan Ministériu Justisa hodi tau importansia imediatamente bá seitór justisa hodi foti medidas ne'ebé urjente hodi koresponde bá situasaun ne'ebé área judisiariu infrenta iha jurisdisaun tribunál hotu iha Timór Leste, nune'é bele garante katak, julgamentu ne'e justu bá ema hotu.

Atu hetan informasaun kompleitu kontaktu:

Luis de Oliveira Sampaio

Direitór Ezekutivu JSMP

Diresaun Email: luis@jsmp.minihub.org

Landline: 3323883